

IV. BOOKS AND READING

LIVRE ET LECTURE

TRANSLATION / TRADUCTION :

LIST OF SELECTED BOOKS / LISTE DES OUVRAGES SÉLECTIONNÉS

Maison d'édition/ Publishing House:

Titres des ouvrages sélectionnés/ Selected Books:

Mohorjeva Druzba V Celovcu/Hermagoras Verein in Klagenfurt

E. Fried/Ausgewählte Gedichte

Subvention communautaire : 48,145 €

Verlag Neue Kritik

M. Hlasko/Piekni dwudziestoletni

R. Gren/Krajobraz z dzieckiem

Subvention communautaire : 9.040,40 €

Frankfurter Verlagsanstalt

J. Matanovic/Zasto sam vam lagala

Subvention communautaire : 1.500,00 €

Tiderne Skifter A/S

J. Barnes/Love etc..

A. de Botton/The Consolations of Philosophy

I. Kadaré/Avril brisé

R. Liksom/Kreisland

J. Lanchester/Mr. Phillips

P. Mc Grath/Martha Peake

Subvention communautaire : 25.280,03 €

Forlaget Modtryk

T. Kallifatides/Ett enkelt brott

J. Bannister/The HirelingsTale

Subvention communautaire : 6.415,00 €

Rosinante forlag A/S

Z. Smith/White Teeth

G. Perec/W ou le souvenir d'enfance

F. Wheen/K. Marx

Subvention communautaire : 15.037,00 €

Argitaletxe Hiru, S.L.

T. Bernhard/Der Schein trägt.

Der Theatermacher.
T. Bernhard/Einfach kompliziert.
Ein Fest für Boris
T.Bernhard/Am Ziel
Subvention communautaire : 10.818,21 €

Columna Ediciones S.A.

B. Jönsson/Tio tankar om tid
M. Suter/Small World
K. Roberts/The Flower Boy
J.M. Coetzee/Disgrace
A. Nothomb/Stupeur et Tremblements
Subvention communautaire : 7.878,67 €

Edicions el Junc

M. Mokeddem/L'interdite
M. Mokeddem/Des Rêves et des Assassins
M.Mokeddem/La nuit de la Lézarde
Subvention communautaire : 15.264,00 €

L'Harmattan S.A.

D. Davvetas/L'exécuteur et autres histoires
Subvention communautaire : 2.250,00 €

Gummerus Kustannus OY

S. Lenz/Arnes nachlass
A. Gavalda/Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part
Subvention communautaire : 5.045,64 €

Oy Like Kustannus LTD

E. Loe/L
A. Pérez-Reverte/La Piel del Tambor
J. Seprun/L'écriture ou la vie
A. Tabucchi/Notturmo indiano
E. Carrère/L'Adversaire
R. Dorrestein/Een Hart van Steen
E. Kárason/Nordurljós
T. Kinsella/Poems
P. Levi/La Tregua
Subvention communautaire : 37.156,00 €

Kustannusosakehtiö Nemo

B. Mc Intyre/Forgotten Father,

The Search for Elisabeth Nietzsche
I. Michael/Prins
Subvention communautaire : 14.808,00 €

Werner Söderström Osakeyhtiö

A. Makine/Requiem pour l'Est
B. Schlink/Liebesfluchten
A. Baricco/City
Z. Smith/White Teeth
J. Kross/Halleluja
Subvention communautaire : 33.271,05 €

Editions du Seuil

L. Blisset/Q
M. Fois/ Meglio Morti
H. Krauser/Melodien
Subvention communautaire : 54.273,00 €

Kastaniotis Editions S.A.

C. Feltrinelli/Senior Service
M. Vasquez Montalban/Y dios entro en la Habana
P. Kohout/Sternstunde der Morder
B. Comment/L'ombre de mémoire
Subvention communautaire : 14.151,90 €

Patakis A.E.

D. Pennac/Aux fruits de la passion
E. M. Remarque/der Himmel kennt keine Günstlige
A. Baricco/City
T. Fisher/Under the Frog
V. Graci/Tecmendur ne parajse
B. Svit/Con Brio
Subvention communautaire : 10.914,00 €

Editions Indiktos

E. Levinas/Ethique et infini
P. Kondilis/Würde
C. Simon/Triptique
G. Bataille/L'Erotisme
J. Starobinski/Action et Réaction
R. Gaillois/L'Homme et le Sacre
R. Girard/Mensonge romantique et Vérité romanesque
Norbert Elias/Mozart
Subvention communautaire : 35.678,00 €

Editions Nefeli

H. Mc Ewen/The Big House

B. Unsworth/Losing Nelson

R. Doyle/A Star Called Henry

Subvention communautaire : 6.640,70 €

Ekdoseis P. Travlos - E.Travlou O.E.

D. del Giudice/Lo stadio di Wimbledon

Subvention communautaire : 1.377,00 €

Ekdoseis Agra

N. Huston/ L'empreinte de l'ange

O. Rolin/Port Soudan

T. Bernhard/Der Stimmenimitator

C. E. Gadda/La Cognizione del dolore

Subvention communautaire : 13.967,00 €

Ekdoseis Kritiki A.E.

T. Kinkel/ Wahnsinn, der das Herz zerfrisst

Pepetela/O desejo de kianda

Subvention communautaire : 3.029,00 €

Govostis Editions A.V.E.E.

P. O. Enquist/Livläkarens Besök

G. Messadie/David Roi

Subvention communautaire : 3.795,00 €

Ekdotikos Oikos Livani

R. Tremain/ Music and Silence

A. Soueif/The Map Of Love

M. Halter/Les mystères de Jerusalem

Subvention communautaire : 9.234,00 €

Ekdoseis Medousa/Selas

J. Llamazares/ La Lluvia amarilla

A. Hollinghurst/The Spell

P. Le Guillou/Douze années dans l'enfance du monde

G. Adair/A Closed Book

L. Lambrichs/A ton image

Subvention communautaire : 16.959,20 €

Ekdoseis Psychogios A.E.

Z. Smith/White Teeth

Subvention communautaire : 8.593,00 €

Marsilio Editore

V. Canetti/Die Schildkröten

A. Enquist/Het Meesterstuk

Subvention communautaire : 6.170,00 €

Voland SRL

V. Erofeev/Russkie Cvety Zla

V Zykmund/Sjezd Abiturientu

I. Kulekov/Ivan Kulekov bez vreme, bez red, bez adres

Subvention communautaire : 11.070,62 €

Lubrina Editore SRL

P. Scott/Staying On

G. Roth/Winterreise

Subvention communautaire : 10.503,85 €

Luciana Tufani Editrice

M.Roberts/Fair exchange

M. Roberts/Impossible Saints

H. Cixious/Osnabrück

Subvention communautaire : 17.585,01 €

Giulio Einaudi Editore

P. R. Mendes/ Baja dos tigres

Subvention communautaire : 6.972,17 €

Crocetti Editore S.R.L.

P. Ambatzoglu/Ti thelei I Diria Freeman

M. Douka/Ourania Mihaniki

P. Matassis/Panta kala

S. Haviaris/Otan tragoudoussan ta dentra

G. Bramos/Mavra matia

V. Alexakis/I mitriki glossa

N. Themelis/I Anazitissi

Subvention communautaire : 58.162,00 €

Iperborea

J. Teller/Odins O
C. Nooteboom/Allerzielen
B. Larsson/Drommar vid havet
P. O. Enquist/Livläkarens Besök
Subvention communautaire : 20.310,00 €

Fjölvi Publishers

J.R.R. Tolkien/Unfinished Tales of Numenor and Middle-Earth
A. Munoz Molina/El invierno en Lisboa
L. Jorge/O Vale da Paixao
P. Capriolo/Vissi d'amore
Subvention communautaire : 33.164,78 €

Forlaget Oktober A/S

P. Saarikoski/Kirje vaimolleni
Subvention communautaire : 2.256,96 €

Gyldendal Norsk Forlag

B. Schlink/Liebesfluchten
H. van Woerden/Een mond vol gas
P. O. Enquist/Livläkarens Besök
A. Tisma/Vere I Zaverre
W.G. Sebald/Die Ausgewanderten
D. Sijie/Balzac et la Petite Tailleuse Chinoise
Subvention communautaire : 28.064,50 €

Bokvennen forlag

M. Cartarescu/Nostalgia
Subvention communautaire : 7.514,48 €

Det norske samlaget

H. Pinter/The Dumb Waiter.Landscape.Silence. Night.....
A. Gavalda/Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part
Ted van Lieshout/Gebr
Subvention communautaire : 14.383,01 €

Pax forlag A/S

A. Maalouf/Le périple de Baldassare
M. Winckler/La maladie de Sachs
J. C. Groendahl/Hjertelyd
Subvention communautaire : 26.338,00 €

Aschehoug

N. Gstrein/Die englishen Jahre

K. Duve/Regenroman

Z. Smith/White Teeth

J. Echenoz/Je m'en vais

Subvention communautaire : 27.235,00 €

J.W. Cappelens forlag as

G. Almeida/O Testamento do St. Napumoceno da Silva Araujo

A. Garland/ The Teeseract

T. Azzopardi/The Hiding Place

T. Ben Jelloun/L'auberge des pauvres

K.G. van Loon/De Passievrucht

H. Mulisch/De Procedure

Subvention communautaire : 32.269,00 €

Solum forlag AS

F. Pessoa/Barao de Teive a educacao do estoico

V. Canetti/Die Schildkröten

R. Pinget/Monsieur Songe

Subvention communautaire : 9.827,67 €

Uitgeverij de Arbeiderspers

D. Sijie/Balzac et la petite tailleuse chinoise

P. Mauresing/Venere Iesa

E. Carrère/L'Adversaire

L. Lang/Mille six cent ventres

Subvention communautaire : 7.539,04 €

Subvention communautaire : 2.056,00 €

Uitgeverij Fonetein G.V.

B. Reuter/Mordet pá Leon Culman

R. Jacobsen/det nye vannet

Subvention communautaire : 6.613,62 €

AB Wahlström & Widstrand

D. Sijie/Balzac et la petite tailleuse chinoise

H.-U. Treichel/Tristanakkord

M. Faber/Under the skin

Subvention communautaire : 9.541,80 €

Kentaur Bokförlag

M. Karapanou/The Sleepwalker

P. Breathnach/The March Hare and Other Stories

D.O Conaola/Night Ructions
Subvention communautaire : 6.750,00 €

Albert Bonniers Förlag AB

G. Perec/La disparition
K. Duve/Regenroman
P. Handke/ In einer dunklen Nacht ging ich aus dem Haus
Subvention communautaire : 17.693,00 €

Ellerströms förlag AB

H. Juvonen/ A selection of poems
H. Nordbrandt/Stovets tyngde
J. Bobrowski/A selection of poems
Subvention communautaire : 4.189,00 €

Bokförlaget Forum AB

A. Lobo Antunes/Exortacãoaos crocodilos
D.Lessing/Ben, in the World
Subvention communautaire : 15.938,72 €

Bokförlaget T. Fischer & Co. AB

J. Echenoz/Je m'en vais
A. Camilleri/Il cane di terracotta
A. Camilleri/Il ladro di merendine
Subvention communautaire : 9.213,00 €

Nordstedts Förlag

T. Steen/Konstantinopel
A. Snellman/Paratiisin kartta
K. G. Van Loon/De passievrucht
Subvention communautaire : 17.461,70 €

Dionysia Press LTD

Thom Nairn/Poems for Bonnie and Josie
A. Papadaki/Pale Almost White. Sleepless in the skies
A. Papadaki/The royal Town of the Balcony. The Earth Again
Subvention communautaire : 19.835,86 €

COOPERATION IN LITERARY TRANSLATION /

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRADUCTION LITTÉRAIRE :

SPECIFIC ANNUAL PROJECTS / PROJETS SPÉCIFIQUES ANNUELS

Théâtre de la traduction

Organisme responsable : SCÈNE NATIONALE - THÉÂTRE D'ORLEANS
(FRANCE)

Coorganisateurs : -EDIZIONI UBULIBRI S.A.S. DI FRANCO QUADRI & CO. (IT)
- Coorg.

-LABORATORIO NOVE (IT)

-MLIESTRA DI TEATRO ESPANOL DE AUTORES CONTEMPORANEOS (ES)

Animation de 6 programmes de traduction (comprenant résidences d'auteurs et traducteurs, médiation, recherche, séminaires, conférences et lectures) par les organisations participantes sur leurs lieux d'implantation, en ouverture territoriale, grâce à la création de nouveaux partenariats nationaux avec des structures culturelles, grâce à l'animation de partenariats avec le système éducatif, et sur internet en réalisant une liaison entre leurs sites qui serait la préfiguration d'une revue européenne

de la traduction théâtrale.

Date début & fin : 01/09/2000-31/12/2000

Subvention communautaire : 120.000,00 €

The training of professionals from the literary domain

Organisme responsable : BRITISH CENTRE FOR LITERARY TRANSLATION
(ROYAUME-UNI)

Coorganisateurs :

-BALTIC CENTRE FOR WRITERS AND TRANSLATORS (SE)

-IRISH TRANSLATORS' ASSOCIATION (IE)

The project aims to contribute to further training for professional literary translators in

the form of residencies. This will be achieved by facilitating exchanges and meetings of literary translators (enable them to meet the authors they are translating and refresh their knowledge of the culture in which the latter write), and contact with the public, by collaborating with regional cultural bodies and associations.

Date début & fin : 01/06/2000-31/03/2001

Subvention communautaire : 150.000,00 €

The training of professionals from the literary domain

Organisme responsable : NEDERLANDS LITERAIR PRODUKTIE- EN
VERTALINGENFONDS (PAYS-BAS)

Coorganisateurs :

-COLLÈGE EUROPÉEN DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES DE SENEFFE
(BE)

-EUROPÄISCHES ÜBERSETZER-KOLLEGIUM (DE)

The project offers the opportunity for ongoing training to professional literary translators in the form of residencies. Workshops on various subjects (translation of particular authors, general problems of literary translations, theatre workshop) as well as conferences, round-table discussions and performance of theatre plays will be provided.

Date début & fin : 01/06/2000-31/03/2001

Subvention communautaire : 150.000,00 €

Rencontres européennes de traducteurs littéraires

Organisme responsable : ASSOCIATION A.T.L.A.S (FRANCE)

Coorganisateur :

- ASSOCIAZIONE PREMIO GRINZANE CAVOUR (IT)
- CENTRE EUROPÉEN DE TRADUCTION LITTÉRAIRE (BE)
- CONSORCIO DE LA CASA DEL TRADUCTOR (ES)
- IRISH TRANSLATORS ASSOCIATION (IE)

Organisation des Rencontres Européennes de traducteurs littéraires: conférences, tables rondes et ateliers au sujet de la trad.litt. (10-12 novembre) et d'un programme à l'occasion de la Journée de Printemps (mai 2001).

Date début & fin : 01/06/2000-31/05/2001

Subvention communautaire : 50.000,00 €

Perfectionnement des professionnels dans le domaine littéraire (résidence de traducteurs littéraires)

Organisme responsable : COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES (FRANCE)

Coorganisateur :

- ASSOCIAZIONE CIVILTÀ DEI TERRITORI LETTERARI (IT)
- CASA DEL TRADUCTOR - CENTRO HISPÁNICO DE TRADUCCIÓN LITERARIA (ES)
- CENTRE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ATHÈNE (GR)

Organisation de rencontres entre traducteurs, et entre traducteurs et lecteurs, colloques, séminaires de formation/ateliers, tables rondes - avec participation d'auteurs et de traducteurs en résidence dans les collèges

Date début & fin : 01/06/2000-31/03/2001

Subvention communautaire : 150.000,00 €